

UNIVERSIDADE DA CORUÑA
FACULTADE DE FILOLOXÍA
DEPARTAMENTO DE GALEGO-PORTUGUÉS, FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

**BILINGÜISMO LENGUA DE SIGNOS - LENGUA ORAL:
CONSIDERACIONES EN TORNO AL ASPECTO EN LENGUA
DE SIGNOS ESPAÑOLA (LSE) Y EN ESPAÑOL ESCRITO**

Vº Bº

La directora

Tesis de Licenciatura realizada por:
Cristina Freire Rodríguez

Dirigida por:
Dra. Esperanza Morales López
A Coruña, diciembre de 2000

A mi abuelo Enrique

ÍNDICE

Índice	iii
Agradecimientos	viii
Introducción.....	x
1. EL ESTUDIO DEL ASPECTO EN LAS LENGUAS ORALES	1
1.0. Introducción.....	1
1.1. El problema de la identificación y delimitación.....	2
1.1.1. Criterios formales	2
1.1.2. Criterios basados en la subjetividad	4
1.1.3. Criterios semánticos	7
1.1.4. Criterios pragmáticos.....	9
1.2. La noción de aspectualidad.....	9
1.2.1. El aspecto como manera de percibir la acción	10
1.2.2. El aspecto como tiempo interno	11
1.2.3. Definición del aspecto por negación	13
1.2.4. El aspecto como categoría pluridimensional	14
1.2.4.1. La dimensión fasal.....	16
1.2.4.2. La terminación y la compleción	17
1.2.4.3. El resultado	18
1.2.4.4. La delimitación	18
1.2.4.5. La duración	22
1.2.4.6. La iteración y la multiplicidad.....	23
1.2.4.7. La perfección	24
1.2.4.8. Otras dimensiones	25
1.3. Dimensionalidad y tipología aspectual.....	26
1.4. La aspectualidad en español	29
1.4.1. El aspecto como una categoría gramatical del español	29
1.4.2. Expresiones aspectuales del español	32
1.5. Resumen	35
2. EL ASPECTO EN LENGUA DE SIGNOS	36
2.0. Introducción.....	37

2.1. Creación de un sistema de transcripción mediante glosas.....	37
2.1.1. Los sistemas de transcripción	37
2.1.2. Las glosas	38
2.1.3. Nuestra propuesta de sistema de glosas.....	39
2.1.4. Convenciones de transcripción.....	40
2.2. La lengua de signos como lengua aspectual frente a otros sistemas predominantemente temporales.....	45
2.3. La investigación sobre el aspecto en lengua de signos.....	46
2.3.1. Los primeros estudios.....	47
2.3.2. La aportación de Klima y Bellugi	53
2.3.3. Otras contribuciones	58
2.4. Una propuesta de tipología aspectual para la LSE	68
2.4.1. El aspecto incoativo.....	69
2.4.1.1. Procedimientos morfológicos	69
2.4.1.2. Procedimientos morfosintácticos.....	70
2.4.2. El aspecto ingresivo.....	73
2.4.2.1. Procedimientos morfológicos	74
2.4.2.2. Procedimientos morfosintácticos (construcciones perifrásticas).....	74
2.4.3. El aspecto continuativo.....	75
2.4.3.1. Procedimientos morfológicos	75
2.4.3.2. Procedimientos morfosintácticos.....	79
2.4.3.3. Modificadores oracionales.....	80
2.4.3.4. Mecanismos pragmáticos	81
2.4.4. El aspecto perfectivo	81
2.4.4.1. Procedimientos morfológicos	81
2.4.4.2. Procedimientos morfosintácticos.....	82
2.4.5. El aspecto gradual.....	84
2.4.5.1. Procedimientos morfológicos	84
2.4.5.2. La diferencia entre continuativo y gradual	85
2.4.6. El aspecto iterativo	86
2.4.6.1. Procedimientos morfológicos	86
2.4.6.2. Procedimientos sintácticos	87
2.4.7. El aspecto puntual.....	87
2.4.7.1. Procedimientos morfológicos	87

2.4.7.2. Procedimientos sintácticos	88
2.4.8. El aspecto frecuentativo.....	88
2.4.8.1. Procedimientos morfológicos	88
2.4.8.2. Procedimientos sintácticos	88
2.4.9. El aspecto distributivo	89
2.5. El aspecto en lengua de signos como categoría discreta con <i>estatus</i> gramatical	90
2.5.1. Una categoría discreta	90
2.5.2. Una categoría gramatical	92
2.6. La idiosincrasia de las lenguas de signos	93
2.6.1. La iconicidad	94
2.6.2. Clasificadores y unidades continuas.....	96
2.6.3. La iconicidad en la expresión del aspecto. Cuestionamiento del carácter discreto y gramatical de la categoría	99
2.7. Resumen	103
3. ALGUNOS PROBLEMAS EN LA EXPRESIÓN DEL ASPECTO EN NARRATIVAS ESCRITAS EN ESPAÑOL POR SORDOS USUARIOS DE LSE	104
3.1. La recolección del material empírico.....	104
3.1.1. Selección de una muestra de informantes	104
3.1.2. Pasos previos a la recogida de datos: fomento de la participación y documentos de protección de datos.....	106
3.1.3. El método de recolección de narrativas	107
3.1.4. Fases y etapas.....	108
3.1.5. Ejecución de las pruebas	109
3.1.6. Un pequeño corpus.....	110
3.1.7. Convenciones de transcripción de la variante escrita	111
3.2. Hipótesis, método de trabajo y preliminares teóricos.....	112
3.2.1. Hipótesis y metodología	113
3.2.2. Preliminares teóricos.....	117
3.3. La expresión del aspecto: recapitulación	119
3.4. Las expresiones aspectuales	122
3.4.1. El aspecto incoativo	123
3.4.1.1. Ausencia de focalización en la fase incoativa.....	123
3.4.1.2. La incoación mediante el uso adverbial del gerundio	125

3.4.1.3. Empleo de formas incoativo-durativas.....	127
3.4.1.4. El incoativo expresado mediante formas continuativas	128
3.4.1.5. La influencia de la LSE en la expresión del incoativo.....	131
3.4.2. El aspecto continuativo	134
3.4.2.1. El continuativo en contextos incoativos.....	134
3.4.2.2. El continuativo con <estar+gerundio>.....	135
3.4.2.3. La perífrasis <seguir + gerundio>.....	138
3.4.2.4. La influencia de la LSE en la expresión del continuativo.....	141
3.4.3. El aspecto perfectivo	143
3.4.3.1. La perfectividad como conclusión	143
3.4.3.2. La perfectividad como delimitación.....	146
3.4.4. El aspecto puntual y el durativo.....	150
3.5. El aspecto como mecanismo cohesionador: algunos problemas en la emisión de narrativas coherentes para el lector español.....	154
3.5.1. Establecimiento de vínculos cohesivos a través de la repetición de un movimiento indicador de manera.....	156
3.5.2. La coherencia discursiva a través del mimo o de un movimiento icónico que alude al comienzo, progresión y final de una acción.....	157
3.5.3. La coherencia discursiva a través de la presentación de estados resultativos	161
3.5.4. El uso de conectores.....	162
3.6. Breves pautas para la enseñanza del aspecto a usuarios de lengua de signos	164
3.6.1. Estrategias de aprendizaje utilizadas en la expresión del aspecto	165
3.6.2. Pautas para la enseñanza del aspecto	167
3.6.2.1. El nivel 1: la adquisición de la noción	168
3.6.2.2. El nivel 2: construcciones formales	168
3.6.2.3. El nivel 3: usos	170
3.6.2.4. Otras indicaciones	171
3.6.3. Propuesta de ejercicios tipo.....	171
3.6.3.1. Actividades de preparación	172
3.6.3.2. Actividades de activación	173
3.6.3.3. Actividades de creación	174
3.7. Resumen.....	175
CONSIDERACIONES FINALES	176

APÉNDICE	180
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	191

AGRADECIMIENTOS

La iniciativa del presente trabajo corresponde a Esperanza Morales López. Sin su dirección y *ultimátums* este estudio nunca hubiera llegado a tomar forma. Ella se mostró siempre receptiva a mis dudas, realizó numerosas correcciones a mis versiones manuscritas, y me dio los ánimos necesarios en los momentos precisos. A Margarita Alonso quiero agradecer sus sugerencias, que me hicieron reconsiderar muchos de mis ejemplos y madurar algunas de mis ideas. Celso Álvarez me proporcionó breves y, a la vez, valiosos comentarios sobre lenguas menos conocidas, y durante el proceso final de elaboración de este estudio, traicionado por la proximidad de su despacho, se ocupó de iniciarme en las “nuevas tecnologías”.

Del mismo modo, quiero hacer explícito mi agradecimiento a la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego, y a su Presidente, Feliciano Sola, que desde el primer momento depositó su confianza en mí cuando todavía no era capaz de decir “buenos días” en lengua de signos. Siempre estuvieron dispuestos a colaborar ofreciendo sus locales, así como los medios técnicos que fueran necesarios. Asimismo, me brindaron la oportunidad de impartir clases de lingüística y poder así entrar en contacto con alumnos sordos, con sus producciones escritas y su visión del mundo particular. Gracias a todos ellos por sus enriquecedores aportes.

Merecen un reconocimiento especial las personas que participaron activamente en los seminarios: Emma, por su facilidad para proponer ejemplos, Begoña, por cuestionar dichos ejemplos una y otra vez, y añadir matices de gran riqueza, así como su colaboración en la sesión fotográfica; Rubén, por sus valiosas contribuciones al aspecto incoativo y, especialmente, César Reigosa, por estar pendiente en todo momento de las necesidades de esta investigación.

Este estudio surge también de las indagaciones y reflexiones de dos personas que han trabajado en este campo durante dos largos años: Cristina Pérez y Nancy Bobillo, que indirectamente han hecho posible este trabajo. Agradezco a la primera sus innumerables ejemplos, y sus constantes preguntas y dudas que hacían temblar mis todavía débiles hipótesis y me estimularon para seguir pensando, y de la segunda,

compañera y amiga, no olvidaré sus palabras de aliento, así como sus ideas, comentarios y lectura cuidadosa de algunos de mis manuscritos.

Gracias también a Xulio Loureiro y a José Luis Cajigal, del instituto Someso, por su colaboración para la recolección del material empírico y a todos los informantes anónimos que libremente decidieron participar.

No quisiera olvidarme de todas aquellas personas que estuvieron a mi lado a lo largo de este tiempo, especialmente a las que me animaron a continuar y soportaron pacientemente mis discursos sobre este tema.

INTRODUCCIÓN

El aspecto es una de las categorías gramaticales que ha recibido más atención en los últimos años, dada la versatilidad con que se manifiesta en las distintas lenguas y la falta de acuerdo en lo que respecta a los parámetros que la definen. El presente trabajo aspira a ser una contribución al estudio del aspecto desde dos ámbitos: por una parte, se acerca a las lenguas de signos, examina sus vías de expresión aspectual más frecuentes y las extiende a la lengua de signos española (LSE), una lengua muy poco investigada hasta el momento; por otra parte, a partir del material empírico correspondiente a una serie de narrativas producidas por alumnos sordos, analiza los recursos utilizados por estos para expresar el aspecto en español. La comparación y el contraste entre las estructuras lingüísticas del español y de la LSE, respectivamente, servirán de base para una propuesta de ejercicios didácticos que faciliten la adquisición de la categoría del aspecto por parte de alumnos sordos.

Esta investigación no se enmarca en una única perspectiva teórico-metodológica, sino que pretende integrar las contribuciones de la lingüística tradicional en torno al aspecto (en la línea funcionalista), así como los aportes de la investigación interlingüística y la tradición gramatical en lenguas de signos, especialmente la lengua de signos americana (LSA). Asimismo, se beneficia del análisis contrastivo de lenguas (Selinker 1992; Corder 1994; Richards 1994) y del análisis de errores (Corder 1992), sin descuidar las aportaciones relativas a la enseñanza de segundas lenguas, concretamente del español (Rueda 1996).

Por lo que respecta a la organización del trabajo, este aparece estructurado en tres partes fundamentales, que se corresponden con los capítulos 1, 2 y 3, respectivamente. La primera de ellas pretende acercarnos al fenómeno del aspecto, tal y como se ha tratado en la bibliografía relativa a las lenguas orales. En ella se aborda el viejo problema de la delimitación de esta categoría frente a otras; para tal efecto, se repasan algunos de los criterios demarcadores más conocidos, como pueden ser los formales o los semánticos, entre otros. Posteriormente se pasa revista a algunas de las nociones que se han utilizado para definir esta categoría: muchas de ellas la conciben como una perspectiva con la que enfocar una acción; otras atienden al tiempo interno de

la misma; existen también las denominadas *definiciones por negación*, a menudo empleadas con sistemas lingüísticos que presentan unas categorías poco “ortodoxas”, desde la perspectiva de la investigación en lenguas europeas. En cuarto lugar, se expone otra de las tendencias en la definición del aspecto, específicamente, su caracterización como categoría pluridimensional. De este modo, se establece un inventario de dimensiones que subyacerá en la elaboración de tipologías aspectuales de las distintas lenguas, entre ellas el español; también se repasan los distintos mecanismos con los que cuenta dicha lengua para la expresión de la categoría gramatical del aspecto.

La segunda parte se ocupa del aspecto en las lenguas de signos y, concretamente, en LSE. El volumen de publicaciones que tienen como objeto la descripción de estas lenguas es notablemente más escaso que la bibliografía existente para las lenguas orales. Esto todavía se agudiza más en el caso de la LSE. Las investigaciones realizadas en esta lengua son escasas si las comparamos con las que se han llevado a cabo en otras lenguas de signos, como la LSA. Esta parte revisa algunos de los estudios pioneros en la investigación del aspecto en lenguas de signos para tomarlos como punto de partida en la elaboración de una tipología aspectual para la LSE. Los significados aspectuales más comunes se ejemplifican gracias al uso de las glosas, un sistema de anotación del que también da cuenta el capítulo 2. Igualmente, esta parte incluye una serie de reflexiones teóricas en torno al *estatus* gramatical del aspecto en lengua de signos.

Una vez abordado el fenómeno del aspecto en español y en LSE, la tercera parte de este trabajo se centra en el análisis contrastivo de su expresión en ambas lenguas. En el capítulo 3 se examina el método de recolección del material empírico, soporte de la investigación, y se diseña un método de trabajo con el que proceder a su análisis. Posteriormente, se sistematizan algunas de las tendencias en la expresión del aspecto y se justifican las posibles inadecuaciones a la norma del español estándar por la influencia de la LSE, lengua natural de los informantes. La búsqueda y posterior registro de estas influencias, así como de otros recursos utilizados por dichos informantes, servirán de guía para la elaboración de unas pautas que contribuyan a mejorar la enseñanza del aspecto a usuarios de LSE.